



Busch-Wächter®

220/280 ProfessionalLINE

0073-1-6540
Rev. 1

01.06.2005

GER**Bedienungsanleitung**

Sorgfältig lesen und aufbewahren

ENG**Operating Instructions**

Read carefully and keep in a safe place

FRE**Instructions d'utilisation**

Les lire attentivement et les respecter

DUT**Handleiding**

Zorgvuldig doorlezen en bewaren



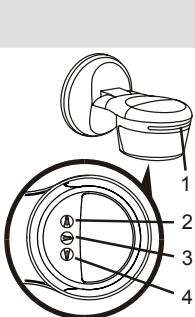
Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés !	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwame personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!
Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!	Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!	Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !	Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Funktion

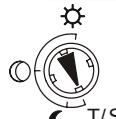
Passiv infrarot Bewegungsmelder, der über ein Zeitglied angeschlossene Verbraucher schaltet wenn sich Wärmequellen im Erfassungsbereich bewegen.

Function

Passive infrared motion detector which switches consumers through a timing element when sources of heat move within its range.



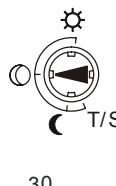
Anordnung der Bedienelemente	Arrangement of controls	Disposition des éléments de commande	Groepering van de bedieningselementen
1 Betriebsarten / Erfassungs-LED	1 Operating mode / detection LED	1 Modes de fonctionnement / DEL de détection	1 Bedrijfsmodi / detectie-LED
2 Helligkeitsschaltschwelle / TS	2 Brightness switching threshold / TS	2 Seuil de déclenchement en fonction de la luminosité / TS	2 Helderheids-schakeldempel / TS
3 Empfindlichkeit	3 Sensitivity	3 Sensibilité	3 Gevoeligheid
4 Nachlaufzeit/ Kurzzeitimpuls (JL)	4 Light-on time / short-time pulse (JL)	4 Temps de fonctionnement/ Impulsion de courte durée (JL)	4 Nalooptijd / korte tijdsimpuls (JL)



Standardbetrieb	Standard operation	Mode Standard	Standaardmodus
Beleuchtung bei Dämmerung, bleibt 3 Min. nach letzter Erfassung eingeschaltet.	Lighting at nightfall, remains switched on for 3 minutes after the last detection.	Eclairage au crépuscule, reste activé 3 min. après la dernière détection.	Verlichting bij schemering, blijft 3 min. na de laatste detectie ingeschakeld.
Achtung Nach Netzspannungszuschaltung für 10 Min. im Testbetrieb (siehe Montageanleitung).	Test operation for 10 minutes after mains connection (see installation instructions).	Attention Après mise en marche de l'alimentation électrique, 10 min. en mode Test (voir les Instructions de montage).	Opgelet Na bijschakelen van de netspanning voor 10 min. in de testmodus (zie montagehandleiding).
Im Standardbetrieb keine Funktion	No function in standard operation	Aucune fonction en mode Standard.	In de standaardmodus geen functie



Im Standardbetrieb keine Funktion	No function in standard operation	Aucune fonction en mode Standard.	In de standaardmodus geen functie
-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------



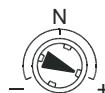
Zeit-/Helligkeitsabhängiges Schalten	Time-/brightness-dependent switching	Mise en marche dépendant de l'heure/de la luminosité	Schakelen afhankelijk van de tijd/helderheid
Wählen Sie ihre individuellen Einstellungen für Ansprechschwelle, Empfindlichkeit und Nachlaufzeit.	Select your individual settings for response threshold, sensitivity and light-on time.	Sélectionnez vos propres paramètres pour le temps de fonctionnement, la sensibilité et le seuil de déclenchement.	Selecteer uw individuele instellingen voor de triggerdempel, gevoeligheid en nalooptijd.
Ansprechschwelle: Tagbetrieb Schalten bei Dämmerung Schalten nur bei absoluter Dunkelheit	Response threshold: Daytime operation Switching at nightfall Switching only in complete darkness	Seuil de déclenchement : Utilisation de jour Mettre en marche au crépuscule Mettre en marche uniquement en pleine obscurité	Triggerdempel: Dagbedrijf Schakelen bij schemering Schakelen alleen bij absolute duisternis
Nachlaufzeit: Zwischen 10 Sek. und 30 Min. wählbar	Light-on time: May be selected between 10 seconds and 30 minutes	Temps de fonctionnement : Configurable entre 10 sec. et 30 min.	Nalooptijd: Nalooptijd in te stellen tussen 10 sec. en 30 min.
oder	or	ou	of
Kurzzeitimpuls zum Ansteuern von z.B. Treppenleuchtschaltern oder Türglocken.	Short-time pulse for driving e.g. staircase lighting time switches or door bells.	Impulsions instantanées pour, par exemple, la commande de l'interrupteur de minuterie d'éclairage des marches ou de la sonnette de la porte.	Korte tijdsimpuls voor de besturing van bijv. tijdschakelaars voor trappenhuisherlichtingen of deurbellen.



Normale Empfindlichkeit:	Normal sensitivity:	Sensibilité normale :	Normale gevoeligheid:
Für alle typischen Anwendungen z.B. Überwachung im Außenbereich.	For all typical applications, e.g. outdoor area monitoring.	Pour toutes les applications types, par exemple pour le contrôle dans la zone extérieure.	Voor alle typische toepassingen, bijv. bewaking in het buitenbereik.
Reduzierte Empfindlichkeit: z.B. bei gestörtem Umfeld (Bäume / Sträucher im Erfassungsbereich) oder Überreichweiten.	Reduced sensitivity: e.g. in case of a disturbed environment (trees/shrubs in the detection area) or overreach.	Sensibilité réduite : Par exemple en cas d'environnement non dégagé (arbres / zone de dispersion dans la zone de détection) ou de dépassement de portée.	Verminderde gevoeligheid: b. v. bij storingen in de omgeving (bomen / struiken in het detectiegebied) of te grote detectieradius.

0073-1-6540
Rev. 1

01.06.2005

Erhöhte Empfindlichkeit:
z. B. bei Verwendung im InnenbereichIncreased sensitivity:
e.g. for indoor useSensibilité élevée :
Par exemple lors d'une utilisation en intérieurVerhoogde gevoeligheid:
b. v. bij het gebruik in het binnenbereik

Handsender	Hand-held transmitter	Télécommande	Handzender
1 Dauerlicht für 4 Stunden.	1 4 hours of permanent light.	1 Allumage ininterrompu pendant 4 heures.	1 Continu licht voor 4 uur.
2 Schaltet von Dauerlicht zurück in die vorherige Betriebsart.	2 Switches back from permanent light to the previous mode.	2 Repasse de l'allumage ininterrompu au mode de fonctionnement précédent.	2 Schakelt het continu licht terug naar de vorige bedrijfsmodus.
3 Schaltet in die Anwesenheitssimulation.	3 Switches to presence simulation.	3 Passe à la simulation de présence.	3 Schakelt naar de aanwezigheidssimulatie.
4 Schaltet von Anwesenheitssimulation zurück in die vorherige Betriebsart.	4 Switches back from presence simulation to the previous mode.	4 Repasse de la simulation de présence au mode de fonctionnement précédent.	4 Schakelt van de aanwezigheidssimulatie terug naar de vorige bedrijfsmodus.
Der Empfang der Signale wird am Busch-Wächter durch Flackern der Erfassungs-LED angezeigt.	The Busch Presence Watchdog indicates reception of the signals by a flickering detection LED.	La réception des signaux est indiquée sur le système de surveillance Busch-Guard par le scintillement de la DEL de détection.	De ontvangst van signalen wordt op de Busch-bewaker aangeduid door de knipperende detectie-LED.

Handsender anlernen	Training the hand-held transmitter	Configurer la télécommande	Handzender aanleren
Schalten Sie den Busch-Wächter® für mind. 30 sek. spannungsfrei.	De-energize the Busch Presence Watchdog® 220/280 Professional for at least 30 seconds.	Mettez votre système de surveillance Busch-Guard® 220/280 Professional hors tension pendant au moins 30 secondes.	Schakel de Busch-bewaker® 220/280 Professional voor min. 30 seconden spanningsvrij.
Nach einer Startphase von einer Minute befindet sich der Busch-Wächter® für 10 Minuten im Anlernzustand.	After a one-minute start-up phase, the Busch Presence Watchdog® is in the training mode for 10 minutes. Push the key (2) of the hand-held transmitter for at least 3 seconds.	Après une phase de démarrage d'une minute, le système de surveillance Busch-Guard® passe 10 minutes en état de configuration.	Na een startfase van een minuut wisselt de Busch-bewaker® voor 10 minuten naar de aanlerfase.
Drücken Sie die Taste (2) des Handsenders für mind. 3 sek.	When the detection LED on the Busch Presence Watchdog® 220/280 Professional stops flickering, the hand-held transmitter and the Busch Presence Watchdog® are matched to each other. The hand-held transmitter is now ready for operation.	Lorsque la DEL de détection de votre système de surveillance Busch-Guard® 220/280 Professional scintille, la télécommande et le système Busch-Guard® sont correctement configurés l'un par rapport à l'autre. La télécommande est alors prête à fonctionner.	Druk min. 3 seconden op de toets (2) van de handzender.
Zum Anlernen von max. 9 weiteren Handsendern wiederholen Sie diese Arbeitsschritte.	Repeat these steps to train another 9 hand-held transmitters max.	Pour configurer un maximum de 9 autres télécommandes, répétez cette procédure pour chacune d'entre elles.	Herhaal deze stappen om max. 9 andere handzenders aan te leren.

Anwesenheitssimulation	Presence simulation	Simulation de présence	Aanwezigheidssimulatie
Dauerlicht zwischen Dämmerung und 22.30 Uhr MEZ bzw. 23.30 MESZ danach Bewegungsmelderbetrieb	Permanent light between nightfall and 10:30 p.m. CET or 11:30 p.m. CEST after this motion detector mode	Allumage ininterrompu entre le crépuscule et 22h30 (hiver) ou 23h30 (été) ensuite fonctionnement en mode de détection de mouvement	Continu licht tussen schemering en 22.30 h MET c.q. 23.30 h MET-Z daaropvolgend bewegingmeldermodus

Inbetriebnahme/Batteriewechsel	Putting into operation/battery change	Mise en service/remplacement de la batterie	Inbedrijfstelling / batterijvervanging

Bedienung mit Schalter (Öffner-Taster)	Operation with switch (break switch)	Commande de l'interrupteur (touche d'éclairage)	Bediening met schakelaar (verbreekcontact-taster)
Einschaltung für die Dauer der eingestellten Nachlaufzeit. Bei Standardbetrieb 3 min.	Switch on for the set light-on time. In standard mode: 3 minutes	Déclenchement pour la durée de fonctionnement configurée. En mode de fonctionnement standard 3 min.	Inschakelen voor de duur van de ingestelde nalooptijd. In de standaardmodus 3 min.
Betriebsartenanzeige	Operating mode indicator	Affichage du mode de fonctionnement	Weergave van de bedrijfsmodus

LED permanent ein: 4 Std. Dauerlicht	LED is On permanently: 4 hours of permanent light	DEL allumée en permanence: Allumage ininterrompu pendant 4 heures	LED brandt continu: 4 uur continu licht

</



Busch-Wächter®

220/280 ProfessionalLINE

0073-1-6540
Rev. 1

01.06.2005

SPA

Manual de instrucciones

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

POL

Instrukcja obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować

RUS

Инструкция по эксплуатации

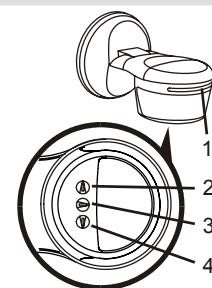
Внимательно ознакомиться и сохранить



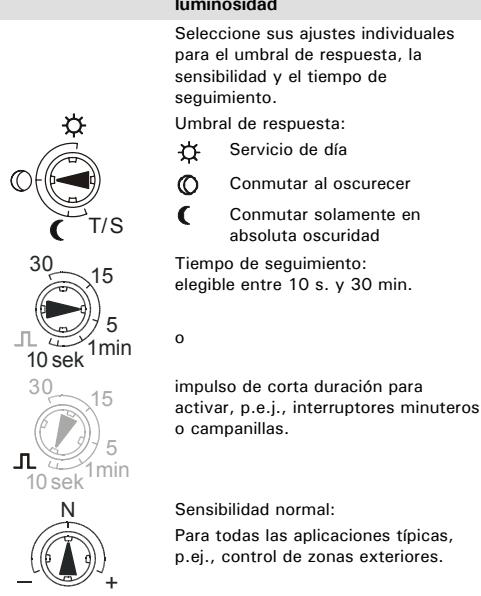
Instrucciones de seguridad
 Gli interventi sulla rete elettrica a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da tecnici. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

Función

El avisador infrarrojo pasivo de movimientos dispone de un elemento de tiempo mediante el cual se conectan los consumidores conectados, cuando en la zona de recepción se hallan fuentes de calor.



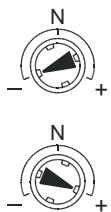
Servicio estándar	Tryb eksploatacji standardej	Стандартный режим
Alumbrado en crepúsculo; quedará conectado durante 3 minutos después de la última recepción. Atención Durante 10 minutos en servicio de prueba, después de conectada la tensión de red (ver instrucciones de montaje).	Oświetlenie w zmierzchu, pozostaje włączone przez okres 3 min. po ostatnim wykryciu. Uwaga Po podłączeniu napięcia sieciowego pozostaje przez 10 min. w trybie testowym (patrz instrukcja montażowa).	Освещение в сумерках остается включенным 3 минуты после последнего изменения состояния. Внимание После подключения напряжения сети на 10 минут в режиме испытания (см. Руководство по монтажу).
En servicio estándar: sin función.	W trybie eksploatacji standardej bez funkcji.	В стандартном режиме нет функции
En servicio estándar: sin función.	W trybie eksploatacji standardej bez funkcji.	В стандартном режиме нет функции



Конфигурация зависимая от времени / зависимая от яркости	Przelaczanie zależne od czasu/jasności	Включение в зависимости от времени/освещенности
Seleccione sus ajustes individuales para el umbral de respuesta, la sensibilidad y el tiempo de seguimiento.	Proszę wybrać indywidualne nastawienia dla progu czułości wzbudzenia, czułości i czasu opóźnienia.	Выберите Ваши индивидуальные настройки для порога срабатывания, чувствительности и времени задержки.
Umbral de respuesta: ☀ Servicio de día 🌙 Commutar al oscurecer 🌙 Commutar solamente en absoluta oscuridad	Próg czułości wzbudzenia: ☀ Eksplotacja dzienna 🌙 Przelaczanie o zmroku 🌙 Przelaczanie tylko w absolutnej ciemności	Порог срабатывания: ☀ Дневной режим 🌙 Включение в сумерках 🌙 Включение только в абсолютной темноте
Tiempo de seguimiento: elegible entre 10 s. y 30 min.	Czas opóźnienia: Możliwość wyboru pomiędzy 10 sek. i 30 min.	Время задержки: выбирается в интервале от 10 секунд до 30 минут
o impulso de corta duración para activar, p.e.j., interruptores minuteros o campanillas.	lub Impuls krótkotrwala do sterowania wylączników oświetleniowych na klatkach schodowych lub dzwonków drzwi wejściowych.	или Кратковременный импульс для управления например, таймера лестничного освещения или дверного звонка
Sensibilidad normal: Para todas las aplicaciones típicas, p.ej., control de zonas exteriores.	Normalna czułość: Dla wszystkich typowych zastosowań, przykładowo nadzorowanie nad terenem zewnętrznym.	Нормальная чувствительность: Для всех типовых применений например, для наблюдения внешней зоны.

0073-1-6540
Rev. 1

01.06.2005



Sensibilidad reducida:
p. ej.: en entorno perturbado (árboles / arbustos en la zona de recepción) o sobreálcances

Sensibilidad más alta:
p. ej., en caso de utilización en zonas interiores

Zredukowana czułość:
przykładowo w otoczeniu z zakłucieniami (drzewa lub krzewy w zakresie wykrywalności) lub anormalnie dużego zasięgu.

Podwyższona czułość:
przykładowo w trybie zastosowania wewnątrz pomieszczeń

Пониженная чувствительность:
например, в окружении с помехами (деревья / кустарники в зоне действия) или сверхдалней зоне действия

Повышенная чувствительность:
например, при применении во внутренней области

Telemando	Nadajnik ręczny	Переносной пульт
 1 Luz continua durante 4 horas. 2 Cambia de la luz continua a la modalidad anterior. 3 Cambia a la presencia simulada. 4 Cambia de la presencia simulada a la modalidad anterior. La recepción de las señales se indica por parpadeo del LED de registro.	1 Oświetlenie stałe na 4 godziny. 2 Przelączca oświetlenia stałego do poprzedniego rodzaju eksplotacji. 3 Przelączca do symulacji obecności. 4 Przelączca od symulacji obecności z powrotem do poprzedniego rodzaju eksplotacji. Odbiór sygnałów czujnik Busch – Wächter potwierdza miganiem diody wykrywalności LED.	1 Длительное освещение на 4 часа. 2 Переключает с длительного освещения обратно в предыдущий режим. 3 Переключает в имитацию присутствия. 4 Переключает с имитации присутствия обратно в предыдущий режим. Принятие сигналов устройством индицируется миганием светодиода изменения состояния.

Cómo entrenar el telemando	Przyuczanie nadajnika ręcznego	Переносной пульт - обучение
Desconecte el sensor Busch-Wächter® Alarmtech 220 Professional durante 30 segundos (como mínimo).	Proszę odłączyć czujnik Busch – Wächter® 220/280 Professional od napięcia na okres przynajmniej 30 sekund.	Устройство Busch-Wächter® 220/280 Professional следует не менее чем на 30 сек. отключить от питания.
Después de una fase de inicio de 1 minuto, el sensor Busch-Wächter® se hallará, durante 10 minutos, en la modalidad de entrenamiento.	Po fazie startu, trwającej jedną minutę, czujnik Busch – Wächter® przełącza się na okres 10 minut do stanu przyuczania.	После одноминутной стартовой фазы устройство Busch-Wächter® находится в течение 10 мин. в состоянии обучения.
Presione durante 3 segundos (como mínimo) el botón (2) del telemundo.	Proszę naciąść na klawisz (2) nadajnika ręcznego przez okres przynajmniej 3 sekund.	Нажмите клавишу (2) переносного пульта и удерживайте ее нажатой не менее 3 сек.
El LED de registro del sensor Busch-Wächter® 220/280 Professional empezará a parpadear, señalando que el telemundo y el sensor Busch-Wächter® están sincronizados. A continuación, el telemundo está listo para servicio.	Po pulsowaniu diody wykrywalności LED czujnika Busch – Wächter® 220/280 Professional nadajnik ręczny został przystosowany do czujnika Busch – Wächter®. Nadajnik ręczny jest gotowy do eksplotacji.	После мигания светодиода обнаружения на устройстве Busch-Wächter® 220/280 Professional переносной пульт и устройство Busch-Wächter согласованы между собой. Переносной пульт готов к работе.
Se pueden utilizar hasta 9 telemundos; para entrenarlos, repita los pasos arriba descritos.	W celu przeprowadzenia procesu przyuczania maks. 9 dalszych nadajników ręcznych należy powtórzyć te kroki postępowania.	Для обучения до максимально 9 дальнейших переносных пультов следует повторить вышеописанные рабочие шаги.

Presencia simulada	Simulacja obecności	Имитация присутствия
Luz continua entre crepúsculo y las 22.30 horas MESZ o las 23.30 horas MESZ a continuación: servicio de avisador de movimientos	Oświetlenie stałe pomiędzy zmrokiem i godziną 22.30 czasu środkowo – europejskiego względnie 23.30 czasu letniego po tym fakcie eksplotacja w formie czujnika ruchowego	Длительное освещение между сумерками и 22.30 часов MEZ (среднеевропейское время) и/или 23.30 MESZ (среднеевропейское летнее время) затем режим датчика движения

Puesta en servicio / cambio de pila	Uruchomienie/wymiana baterii	Пуск в эксплуатацию/замена батареек
Manejo con interruptor (pulsador - contacto de reposo)	Sposób obsługi z przełącznikiem (przycisk – zestyk rozwierny)	Управление с помощью выключателя (клавиша н.з.)

Indicador de modalidades	Wskaźnik rodzaju eksplotacji	Индикация рабочего режима
	LED encendido continuamente: luz continua de 4 horas. El LED parpadea rápidamente: Reciproción en modo de prueba El LED parpadea rápidamente: Reciproción en modo de prueba El LED parpadea (3 veces): Reciproción en servicio normal o servicio estándar LED parpadeante: Reciproción de señales de telemundo	Светодиод включен постоянно: освещение стоя на 4 godziny. Светодиод мигает быстро: прием в тестовом режиме Светодиод мигает быстро: прием в тестовом режиме Светодиод мигает (3 раза): прием в нормальном или стандартном режимах Светодиод мигает: прием сигналов от дистанционного управления